

健康新概念丛书

The Lost Art of Healing

抢救心脏

著名心脏病
治疗专家朗
的治疗艺术

The Lost Art of Healing

(美) 伯纳德·朗 / 著

Bernard Lown, M.D.



- 了解您的心理与心脏
- 患了冠心病该怎么办
- 医生伤人的语言和治病的语言
- 什么是医疗过失
- 怎样对待老年人的病痛
- 怎样做个好病人

中国大百科全书出版社

抢救心脏

——著名心脏病治疗专家朗的治疗艺术

THE LOST ART OF HEALING

[美] 伯纳德·朗 著

Bernard lown, M. D.

胡奉环 施萃善 译

施萃善 校

中国大百科全书出版社

· 北京 ·

总编辑:徐惟诚

社长:田胜立

【京】图字:01-2001-3188号

THE LOST ART OF HEALING

Copyright © 1997 by Bernard Lown, M. D.

Published by arrangement with Zachary Shuster Harmaworth

Simplified Chinese translation copyright © 2002

by Encyclopedia of China publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

抢救心脏:著名心脏病治疗专家朗的治疗艺术/(美)朗(Lown, B.)著;

胡奉环,施萃善译.-北京:中国大百科全书出版社,2002.9

(健康新概念丛书)

书名原文:The Lost Art of Healing

ISBN 7-5000-6657-0

I. 抢... II. ①朗... ②胡... ③施... III. 心脏病治疗 IV. R540.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第066600号

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码:100037 电话:010-68348716)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张 9.625 字数 234千字

2002年9月第1版

2002年9月第1次印刷

印数:1~5000册

ISBN 7-5000-6657-0/R·13

定价:18.00元

关于本书的评语

“我曾在亚利桑那大学推荐这本有创见的著作作为医疗一体化计划中医生的必要读物。

这本书中洋溢着关于医患关系的智慧，而这正是今天高科技的和为盈利所驱使的医疗中已经失去的东西。”

医学博士 安德鲁·维尔

“伯纳德·朗……权威性地写出了医学的奥秘和尊严。”

《纽约时报书刊评论》

“在医学创新的惊人成就中出现了一些哲人。伯纳德·朗就是其中的一位。”

《民族报》

“这本由世界上最著名的心脏病学专家写的伟大而又有趣的书能救你的命——并能拯救美国医疗业。如果你关爱什么人的话，就送给他们，作为终身的礼物。”

阿兰·德肖威茨

“有丰富多彩的迷人轶事和个人评述……本书以其出版证明了，真正的医疗艺术还是可以永远保留在最好的医疗实践和教学

中。朗大夫充满活力和创造性的视野,在各个方面日益发扬光大。这证明了他这位‘医生的医生’影响广远。”

《犹太之声》

“本书提供了一个重要的、知识性的和高度文明的启示,但这仅仅是他的一部分主张。它读起来十分有趣,完全通俗易懂。”

约翰·肯尼思·加尔布雷思

“本书大有可读性,其中的医学短文十分诱人。”

理查德·塞尔泽

“一位尊严的心脏病学专家解剖了医术的心脏——医患关系。朗博士将他的听诊器对准我们的A型美国医疗体制,并针对其病情开出了一个简单而长期有效的处方:将每位患者当做个别的人来给与倾听、尊重和照顾。本书中充满了迷人、有趣和有说服力的故事。这本书所提出的‘失去的医疗艺术’应该在每个医生的行医生涯中普遍找得到。”

医学博士 戴尔·A·马休斯

(《可信赖的要素:治愈能力的保证》一书的作者)

“这是一位杰出医生的从业回忆录,他采用有趣的人间故事来表达出他的寓意:治病救人必须再次成为医疗的焦点……朗大夫抱着深深的同情心阐述了关于老年人的问题,他议论死亡和死亡过程的短文应成为愿做医生者的必要读物。书中有创见的短文和启发思考的故事,暗含着希望医疗尚未完全失去其人道主义面貌。”

《柯卡斯评论》

“令人不忍释手……这些故事太迷人了！……请读此书。”

《柳叶刀》

“写得优美……他那感人的探索是医生和患者的良药。”

《出版商周报》

“伯纳德·朗医生是医学界中的巨人。他勇敢地将医疗与传统、历史和心理重新联系起来。在医疗日益与科技亲近的趋势中，没有比这更紧迫的事了。此书值得极力推荐。”

医学博士 拉里·多赛

（《治病的话》的作者）

“这位著名的科学家和临床医生写的这本书应该引起每个医生和医科学生重视将科技与医疗、医术和技巧以及医患关系结合起来。”

《美国医学会会刊》

编者的话

对一般读者来说，完全读懂一本医学书并不是一件容易的事。同样，对医生来说，能读懂一本非本专业的医学书恐怕也要费些力气。换句话讲，如果能有一本或一套无论对一般读者（包括患者）还是医生来说都能读懂，并可以从中得到知识和启迪的书，那真是件令人欣慰的事。

其实，在我国经济高速发展和知识爆炸的今天，作为编辑能在知识的海洋中找到一个符合上述特点的图书选题，真是难上加难。然而，就是一次偶然的机会，让我得到了这本由美国著名心脏病治疗专家伯纳德·朗（Bernard Lown）医学博士撰写的关于心脏病治疗以及相关医学知识的科普读物——《医术的衰落》（原书名）（*THE LOST ART OF HEALING*），并把它奉献给广大读者。

这的确是一本好书。书中引人入胜的内容和流畅、轻松、严谨的文字让我一气读完并爱不释手。这本书不仅适合心脏病患者以及关心自己或家人健康的人读，也适合非本专业的医生读。我确信，这是一本任何识字的人都能读懂并能得到知识和启发的书，甚至是在书店里只匆匆浏览了几页的人也能从中得到启发的书。

今天的图书市场，有关医疗、健康、保健类的图书多得让人目不暇接，零星的翻译作品也见于书架，然而，像朗大夫的《医术的衰落》这样的书，能通过生动、有趣的患者的真实故事，来说明医学科技的发展、阐述对疾病治疗的观点，以及人们怎样关心自己、关心

老年病人，可以说是没有的。更不要说，像朗大夫这样能将一生的从医经历与看病经验——关于患者、关于医疗科技、关于非主流医学、关于死亡、关于医生、关于医疗制度的道理——讲给广大患者和医生的这样的书，就更是书海难寻！

作为编辑，的确很想多写一些关于本书的介绍文字，但是，就这本书来说，我真的怕由于自己在认识、知识上的不足，反而耽误读者对本书的理解与阅读。说真的，对这本书的任何赞美之词，都不能与朗大夫的优美、流畅、生动、幽默的文字相比。正像书评中所评价的那样：

这本由世界上最著名的心脏病专家写的伟大而又有趣的书能救你的命……并能拯救美国的医疗事业。如果你关爱什么人的话，就送给他们，作为终身礼物。

我相信，在我国医疗制度深化改革的今天，这本书也一定能给您带来全新的启迪。

由于编者知识和能力的局限性，书中可能会有这样或那样的编辑错误，恳请您的谅解或来函指正。同时我也衷心希望能通过该书与您建立联系，得到您对编辑出版有关医疗、健康、保健类图书的建议或希望。

编者

2002/4/19

致中国读者

我的书能译为中文出版,真令我由衷感激。大约在 30 年前,我和由美国心脏病学家组成的一个小组,第一次访问了中华人民共和国。在 1974 和 1975 年间,我曾主持美中医生友好协会的工作。自此,我对中国的成长壮大一直怀着浓厚的兴趣。因此,我也急于让我的中国同行以及中国大众能及时了解到我对医学的看法。这是我在差不多半个世纪以来通过临床实践、科学研究以及医学教学所取得的看法。这本书反映了医学领域中正在出现的危机,这在美国特别明显,但随着全球化和工业化的进程,这个危机很可能会波及全球。《医术的衰落》¹(*The lost Art of Healing*)一书中讨论的问题和中国特别有关。

在美国,公众对医学这个行业的不满正如日中天。在医生们治病延年的本领达到极致的这个时代里,公众们反倒对医业越发怀疑、不信任,甚至产生反感。而在医生中间不满情绪也普遍存在,因为医生越来越丧失了自主权,在决策时他们没有自由,他们不能随心所欲地对病人提供最好的服务。当前关键的问题是:究竟医生还能不能作为一个跟人打交道的专家?还是仅仅作为一个技术员,只能处理病人身体上出毛病的个别零件?

除了对医疗系统的冲击之外,还有一个潜藏的深层矛盾。这和目前一切人类关系及人类交往都走向市场化有关。其总体影响就是使基本的人类价值都变质了,并撕断了维系人类群体生活的纽带。同样的问题也在威胁着中国的医学。因此医学界以及公众都迫

¹ 即本书的原名

切需要理解,我们将受到的威胁是什么?

对于中国这样新兴的巨大经济来讲,还有另一种与此密切相关的东西,那就是在发展中国家里,心血管疾病急速地流行起来。在下一个10年中,心脏病就会在发病和死亡的原因中占据首位,其中增加的理由并不神秘,一个重要的原因就是平均寿命的升高。其他因素还包括全球化进程带来的强大的经济和文化方面的影响。农业生产由小农耕作转向大规模的合作生产,产品分配也就由小店铺供应新鲜蔬菜转向超级市场提供加工食品,于是,一些劣等食品代替了食物纤维,而复杂的碳水化合物取代了水果和蔬菜。热量摄入猛增而体力活动却锐减,导致普遍的肥胖。拥挤、大规模的失业和频发的暴力事件,都造成社会群体的心理上的紧张,这又是另一个风险因素。如果在这些因素中再添上烟草消费的日益增加,那么冠心病就保证会像炸弹爆炸导致的大火一样迅速蔓延开来。

中国如何处理这些问题,不仅会影响人民的健康,还要影响到社会的安定。一味模仿美国的、过分专业化的、一切以医院为中心的高科技医学,就要求天文数字式的财务支出,同时还干扰了其他本应优先考虑的社会项目。就连美国这样超级富有的国家也应付不了这样的发展方向,美国现在也开始按照不同的类别来分配医疗资源了。这当然不是说要反对医学科学,完全相反,如果要想清除人类面临的、影响健康的诸般祸端,我们还真需要进一步发展医学科技。需要了解的是:现在已有不少的预防措施,可以用来防止心脏病的发生和减缓它的进程。如果这本以人为本、论述医学的书,能促使每个读者意识到个人的尊严,那么这本书就会促使人们对生活中神圣不可侵犯性有所尊重,这样也就会提高人们的健康水平。

伯纳德·朗 医学博士

2002/2/23

代 序

众所周知,医学是关于防治病的科学,其中临床医学是关于疾病诊断和治疗的科学。临床医生从事工作的主要任务是对疾病的诊断和治疗,其过程首先是通过对患者询问病史(即问诊)和体格检查(即体检)了解或获得所患疾病的部位和性质的线索(诊断线索);再通过实验室及其他诊断仪器的检查,进一步证明某器官病变的存在,即可对所患疾病作出诊断(确定诊断);然后,在明确诊断的基础上,对患者实施对因和对症治疗,直到疾病痊愈。

可见,问诊和体检是诊断疾病的基础,在临床医学发展过程中一直占有重要的地位;也是医生的基本功之一,在临床医疗实践中起着重要的作用。然而,在医学不断发展、诊断技术日臻完善的今天,由于多种心血管影像技术,如心电图、X射线胸片、超声多普勒心动图、24小时心电监测(Holter)、同位素心血管显像、超高速CT(UFCT)、核磁共振成像(MRI)和心血管造影的应用,能对心血管的解剖、病理和功能直接显像并作出较为准确的诊断,所以,临床医生越来越依赖于这些“客观”的检查,同时也淡化甚至忽略了问诊和体检这一古老的诊断方法在心血管疾病诊断中的作用。因此医疗工作可能会引发出下列问题:1. 医生和患者之间因缺乏语言和心灵交流,使原本较为密切的关系变得疏远,患者对医生的信任和配合大打折扣,影响医疗质量和患者康复。2. 对仅需详细询问病史就能获得诊断的疾病(如冠心病绞痛的患者,80%~90%只需问

诊即能确诊)做不必要的诊断检查,会造成医疗资源和患者在经济上的浪费;另一方面,对于客观检查心血管病变明确,但其病因需完全依靠详细的追问病史和发病情况才能确定的疑难病症(如白-塞氏病),也会造成误诊、误治。3. 无目的地或非针对性地选择多项检查,使检查过多、过滥,可造成医疗费用猛增,大大增加患者的经济负担。4. 由于上述诸问题的存在,而使医患矛盾显现或突出,最终可严重影响医疗工作的健康发展。

针对医学发展带来的上述新问题,美国杰出的心脏病学专家朗大夫根据自己从医40余年的经验和体会,结合具体实例,不仅再次强调问诊和体验这一古老的诊断疾病方法在当代医疗实践中的基础性、重要性和与现代检查技术的互补性,而且还着重阐述了作为医生在医疗工作中如何正确地艺术地应用这一传统诊断方法,使之在现代医学中进一步发扬光大,在治愈心血管病患者的疾病的同时,也能解除患者精神或心灵上的痛苦,使身心都得以康复,保证临床医疗工作在医学已高度发达情况下健康发展。

现代科学技术的高度发展,也同样推动了医学事业的快速发展,新的诊断技术层出不穷,并且在诊断心血管疾病中发挥了巨大的作用。如:超声多普勒心动图、超高速电子束断层扫描(UFCT)和核磁共振成像(MRI)等检查手段可提供清晰的心血管造影像,帮助医生检出通过体格检查难以发现的心血结构、功能异常和占位性病变;同位素心肌灌注显像检查,能较客观地评价心脏有无心肌缺血;心血管造影技术,是当今诊断冠心病的“金标准”,能明确显示冠状动脉的狭窄病变,使冠心病的诊断简单、直接。这些都使心血管疾病的诊断和治疗在过去30年来取得了巨大进展和辉煌的成就。

然而,正是由于这些医学诊断技术的发展,先进的仪器设备检查比询问病史、听取病人的诉说和体检更直观、省时和省事,很多医生仅重视先进的仪器检查结果,而忽视或淡化了与病人的交流

和接触。所以,能认真询问病史,倾听病人心声的医生越来越少。正如托马斯所说“医学不再用手,而逐渐成了研究机器信号与数据的工作”。因此,在美国,病人对医生的不满情绪已达到了前所未有的程度——患者对医生总是抱有怀疑和不信任的态度。造成这种局面固然有物价上涨而使医疗费用增加的因素;但朗大夫根据自己的经验和体会则发现,根本原因在于维系几千年医生和患者之间的那种看不到的精神上的亲密关系遭到了破坏。他认为如果不能充分地认识到这一点,将会带来不良后果,势必也要影响医生和病人的关系,使医患之间的矛盾激化,进一步影响医疗工作和效果。

朗大夫认为,一个优秀的医生,首先要具备良好语言和倾听艺术,使医生和患者成为合作伙伴,再恰当使用先进的诊断和检查技术,对疾病的诊断和治疗才能达到最好的效果。尤其对那些因生活、工作不顺利产生的功能性问题的患者,现代检查设备一般查不出任何异常。医生第一次与病人见面,就艺术地询问病史,用心地倾听患者对病情的诉说,就能取得病人的信任和配合,然后对患者施行心理治疗,以解除顾虑和忧伤,才能取得好的效果。再如冠心病绞痛,通过问诊,分析患者胸痛的部位、性质、诱因和缓解方式及有无放射痛等特点,就能使80%~90%的心绞痛患者获得正确诊断,然后,给予药物、介入和外科搭桥手术治疗,这样既可减少不必要的检查费用,又会取得良好的效果。当然,病人即使需要做先进仪器检查也同样离不开用心倾听和与患者需耐心交流的艺术。例如,冠心病患者在心血管造影检查前,首先需要向患者细致地解释检查的目的、方法、安全性及其存在的风险,使患者全面地了解检查的必要性和安全性,对患者的顾虑和担忧也要耐心倾听并给以解释,使其愉快地接受并密切配合检查和治疗,从而取得最佳效果。相反,如果医生事先不与患者交流,武断地确定患者的诊断和治疗,那么,这种“医生只想到疾病,却忽略了患者”的做法,必将给病人心灵上造成忧虑和痛苦。

询问病史和体格检查这一古老的诊断方法与现代先进的检查技术在诊断疾病中两者是互补的,只有将两者有机地结合起来,才能取得最好的医疗效果。医生应认真倾听患者诉说疾病的痛苦和忧虑,主动与病人沟通和交流,做细致的体格检查,再结合必要的先进仪器的检查,对患者的疾病做出诊断;而在对疾病治疗的过程中,又要使用良好的语言艺术来鼓励病人,让病人树立战胜疾病的信心,才能促进患者身心的康复。如冠心病心绞痛,从明确诊断到冠状动脉造影检查,到进行经皮冠状动脉内球囊成形术或支架植入术(PTCA 或 Stents),或外科冠状动脉搭桥术(CABG)治疗,都离不开传统的古老诊断方法与现代仪器设备检查和治疗的有机结合。医生过分依赖先进的仪器设备,盲目地、大拉网式地乱检查,而忽略与病人的交流艺术,就不可能达到最佳的治疗效果。

目前,随着中国经济的发展和人民生活水平的不断提高,心血管疾病的发病率迅速上升,若不重视传统的诊断艺术在现代医学中的发扬光大,就不能很好地在临床工作中应用语言和倾听艺术,医患矛盾就会逐渐地显露出来并变得突出,进而影响我国医疗卫生事业的健康发展。我相信,我国的医务工作者通过对这本书的研读,从中吸取经验,掌握并实践好古老的诊疗艺术,合理利用现代高科技检查方法,提高自己的诊疗疾病水平,定能达到防患于未然的效果。

事实上朗大夫的这本书并不仅仅是写给医生的,书中的许多内容,甚至一些章节就是写给患者的。在书中,朗大夫以其丰富的临床经验告诉患者,怎样去面对医生,面对那些令人眼花缭乱的诊断仪器,甚至告诉患者,什么样的医生是好医生,在看门诊时怎样表述自己的病情、症状,以及回答医生的提问。总之,如果患者能静下心来将这本书读完,那么,所获得的启发会比医生多得多。另外,朗大夫还希望健康的人能读到这本书,这可使人们(包括医生)真正地认识疾病与健康之间的关系,因为,每个人都会有生病的经

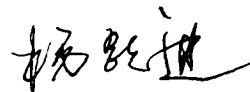
历,甚至医生也不可避免。朗大夫认为,医患者之间有了心灵交流,医生才能切身地体验到患者的痛苦,患者才能真正了解自己的疾病,了解如何与医生相处,了解健康的人才能认识到健康的重要性,才能更好地保持自己的健康。

朗大夫作为犹太裔,继承了祖先的优良传统——爱读书,并和医学结下了不解之缘。大学毕业后一直在美国著名的医院行医、研究和教学。他亲身经历了美国医学发展的极致时代,并和他的同事们一起为临床心血管病学的发展(如同步直流电复律治疗心律失常,洋地黄治疗充血性心力衰竭等)做出了很多创造性的贡献。他阅历丰富、学识渊博、思想深邃、文笔优美。所著的《抢救心脏》一书,虽为科普性读物,内容丰富,博大精深,通过大量有趣的病例,对倾听的艺术、语言的魅力、科研的思路、临床思维和医学理论等重要方面,都有许多精辟的论述和真知灼见。它能使我国的医务工作者在欣赏和学习朗大夫的诊疗艺术的同时,汲取他在从医生涯中不断成长的成功经验,用来指导自己的工作。

我很高兴,译者首先让我读到了这本书的译稿。因此应出版社之邀为这本书作介绍时,我愿以个人的浅见与读者交流。愿更多的年轻医务工作者能汲取朗大夫治疗艺术的精华,迅速成长并获得成功!

中国医学科学院阜外心血管病医院

内科主任
博士生导师



2002年5月1日

引言

美国的医学水平在世界上被公认为是最好的，那是因为几乎每天都有医学研究的重大突破。在过去，许多被看做是无法治疗的疾病，在今天已经有了治疗的方法。可以说，今天的人不仅比过去健康，而且还更长寿。可是，虽然医生的治病技术有了提高，也能使病人得以康复并延长他们的生存时间，但在现实生活中，病人对医生的不满情绪却达到了前所未有的程度——老百姓对医生总是抱着怀疑、不信任，甚至是敌对的态度。当然，在现存医疗体系中，作为医生也普遍感到有一种危机，以至于他们感到不安、压抑，同时也感到愤怒和不满。针对这种现象的研究结果表明：其原因是由于物价的上涨，每年的医疗支出竟高达数亿美元。对医疗机制失调的问题，笔者另有看法。

我认为，上述医疗体系中的危机问题只有一部分可归在由于物价上涨而使医疗费用升高的问题上。据我观察，根本问题并不是这样，而是医学的精神问题，尽管这种精神还存在，但已经失去它原有的内涵。由此，维系了几千年的医生和患者之间的那种看不到的、精神上的关系遭到了破坏。

在我的行医生涯中，曾经亲自经历了医学发展到备受人们尊敬的时代，那时，可以说人们对医学的尊敬几乎达到了阿谀奉承的地步，但是，紧接着我就难过地看到了医学的名声快速地下滑，直到现在。在 20 世纪初，医生的声誉几乎超过了其他任何一种学术

专业或任何一种职业。然而,随着每一个新的医学奇迹出现,医生头上的光环就会暗淡一些,到了现在,有些的确已经没有什么光彩了。抛开过去人们常说的圣经旧约《传道书》中那句话:“在主面前犯罪的人,让他落入医生的手中。”现在医生的声誉确实已经跌落到了有史以来的最低谷。

任何重大的社会改革都不是由简单或单一的原因所造成的。回忆我 45 年来的临床经验时,我看到了某些重要的东西正在消失,医学就像陷入了急功近利的买卖中。3000 年来,医生同患者之间的那些独特的相互信任的关系被一种新的关系所取代,单纯病症的处理代替了对病人的治疗,医院的管理与经营优先于对病人的照顾,倾听的技艺完全被科技所取代。

说到底,医学领域越来越多地引进复杂的科技是主要的原因之一。因为超声波、内窥镜、电脑断层扫描(CT)等设备都可以提供很清晰的影像,而患者对疾病的诉说实际上是不明确的,有时失之主观或与病情无关。再说,要引导患者说出完整的病史是相当费时间的,这就难怪有些医生认为科技已经足以替代同病人的交谈。

医生地位衰落的另一原因,是和医学院的学生只知道背书本的自大心理有着密切的关系。他们学到的是一套简化的医学模式,认为人体像个复杂的化工厂,病人不过是不良器官或控制系统的集中地,其机体会对技术性治疗产生反应。在这样的教导下,医生就和讲究精确的科学家一样了,都是在采用复杂的仪器和先进的方法,从事一项令人兴奋的研发工作而已。现代哲学对疾病的观点和强大的经济因素对上述观点也起着推波助澜的作用。用仪器对病人做检查的地位远远要高过医生对病人的倾听或辅导。医生把时间花在手术室里或对病人采取某种侵袭性的检查,所得报酬往往可以十倍于同患者或家属谈话所得的报酬。现代医学除了不重视患者的主诉外,对于疾病的预防和健康的推广大都也不予重视,只对急性的患者有兴趣。然而许多人都知道预防医学是對抗疾病